

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19308 INTRODUCCION A LA INFORMATICA PARA TRADUCTORES

Grupo 1

### Presentación

En los últimos años, la informática se ha ido introduciendo progresivamente en el ámbito de la traducción, de modo que hoy en día la capacidad de manejo de herramientas informáticas constituye un aspecto clave en la cualificación de cualquier profesional de este sector.

En esta asignatura se pretende que el alumno adquiera una serie de conocimientos básicos sobre informática, tanto teóricos como prácticos. Por una parte, debe familiarizarse con la terminología propia de esta disciplina. Por otra, debe ser capaz de reconocer las especificaciones de cada uno de los elementos (tanto hardware como software) de un producto informático comercial y, en este sentido, debe saber juzgar entre varias alternativas a la hora de elegir el producto más adecuado a sus necesidades.

La finalidad, por tanto, de la asignatura es que el alumno conozca la estructura y funcionamiento básico del ordenador y aprenda a manejar sistemas operativos, lenguajes de programación y aplicaciones.

### Programa Básico

### Objetivos

- 1.- Adquirir conocimientos intuitivos acerca de la tecnología y, en particular, del entorno Windows
- 2.- Conocer, utilizar y aprovechar las distintas herramientas informáticas que pueden ayudar al traductor profesional.
- 3.- Sumergirse en los modos de trabajo actuales del traductor profesional.

### Programa de Teoría

1. La informática y el tratamiento de la información
  - 1.1. El ordenador
  - 1.2. Un poco de historia
2. Esquema básico del hardware:
  - 2.1. La unidad central
  - 2.2. Los periféricos
3. El software:
  - 3.1. El sistema operativo
  - 3.2. Programas de aplicación:
    - 3.2.1. Procesador de texto (Microsoft Word)
    - 3.2.2. Presentaciones (Power Point)
    - 3.2.3. Base de datos (Access)
    - 3.2.4. Hoja de cálculo (Excel)
    - 3.2.5. Otras aplicaciones
4. Creación de páginas web:
  - 4.1. Lenguaje de etiquetado
  - 4.2. Software para edición HTML (Composer, FrontPage, Dreamweaver)
5. Recursos informáticos de apoyo a la traducción:
  - 5.1. Diccionarios electrónicos
  - 5.2. Directorios para la descarga de programas informáticos

- 
- 5.3. Introducción a la traducción asistida por ordenador
  - 5.4. Introducción a la localización de programas informáticos
- 

## Programa Práctico

Se propondrán diversos ejercicios prácticos a lo largo del cuatrimestre para la evaluación continua del alumno. De esta manera, se pretende comprobar y evaluar el aprendizaje y manejo de cada aplicación.

Entre los ejercicios obligatorios, figuran:

1. Elaboración de una página web con Word
  2. Elaboración de una presentación con Power Point
  3. Elaboración de una base de datos con Access
  4. Elaboración de un glosario y de una factura de traducción con Excel
- 

## Evaluación

1.- Evaluación de los contenidos de la asignatura mediante un examen final, que constará de una parte teórica (25% de la calificación) y otra práctica (25% de la calificación).

2.- Evaluación continua (50% de la calificación).

3.- Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.

---

## Bibliografía

- Alcina Caudet, A. (2003): Informática aplicada a la traducción. Cuaderno de trabajo. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
  - Álvarez Fernández, J. L. (2003): Internet. Teoría. Madrid, CEP.
  - Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.<sup>a</sup> J. (eds.) (2003): Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción. Granada, Atrio.
  - Cortés Moreno, M. Á. (2005): Guía visual de Introducción a la informática. Madrid, Anaya Multimedia.
  - García Alegría, P. (2001): Guía visual de Office XP. Madrid, Anaya Multimedia.
  - Gómez Pastor, J. M. (2004): Guía visual de FrontPage 2003. Madrid, Anaya multimedia.
  - Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco/Libros.
  - Pardo Niebla, M. (2002): Guía visual de creación de páginas web. Edición 2003. Madrid, Anaya Multimedia.
  - Pardo Niebla, M. (2004): Guía visual de Windows XP. Madrid, Anaya Multimedia.
-